

zh 使用说明
cs Návod k obsluze
de Betriebsanleitung
en Operating instructions
fi Käyttöohjeet
sv Bruksanvisning
fr Notice d'emploi
hr Upute za korištenje
hu Kezelési útmutató
it Istruzioni per l'uso
pl Instrukcja obsługi
pt Manual de instruções
sk Návod na obsluhu
sl Navodila za uporabo
sq Manuali i përdorimit
en Country specifics



recoVAIR

VAR 60/1 D

VAR 60/1 DW

Publisher/manufacture

Vaillant GmbH

Berghauser Str. 40 ■ D-42859 Remscheid
Tel. +49 21 91 18-0 ■ Fax +49 21 91 18-2810
info@vaillant.de ■ www.vaillant.de

Publisher/manufacture

威能有限责任公司

40 号 贝尔豪森大街 ■ 雷姆沙伊德 区号 42859
Tel. +49 21 91 18-0 ■ Fax +49 21 91 18-2810
info@vaillant.de ■ www.vaillant.de



zh	使用说明	1
cs	Návod k obsluze	8
de	Betriebsanleitung	15
en	Operating instructions	24
fi	Käyttöohjeet	32
sv	Bruksanvisning	40
fr	Notice d'emploi	47
hr	Upute za korištenje	55
hu	Kezelési útmutató	62
it	Istruzioni per l'uso	70
pl	Instrukcja obsługi	78
pt	Manual de instruções	87
sk	Návod na obsluhu	95
sl	Navodila za uporabo	103
sq	Manuali i përdorimit	110
en	Country specifics	118

Návod na obsluhu

Obsah

1	Bezpečnosť	96
1.1	Výstražné upozornenia vzťahujúce sa na činnosť	96
1.2	Použitie podľa určenia	96
1.3	Všeobecné bezpečnostné upozornenia	97
2	Pokyny k dokumentácii	98
2.1	Dodržiavanie súvisiacich podkladov	98
2.2	Uschovanie podkladov	98
2.3	Platnosť návodu	98
3	Opis výrobku	98
3.1	Konštrukcia	98
3.2	Údaje na typovom štítku	98
3.3	Označenie CE	99
4	Prevádzka	99
4.1	Zapnutie výrobku	99
5	Odstránenie porúch	99
6	Starostlivosť a údržba	99
6.1	Údržba výrobku	100
6.2	Čistenie vetra, ochrany proti vetru a čelného krytu	100
6.3	Čistenie filtrov a regenerátora	101
7	Vyradenie z prevádzky	101
7.1	Dočasné vyradenie výrobku z prevádzky	101
7.2	Definitívne vyradenie výrobku z prevádzky	101
8	Recyklácia a likvidácia	101
9	Záruka a zákaznícky servis	101
9.1	Záruka	101
9.2	Zákaznícky servis	102

1 Bezpečnosť

1 Bezpečnosť

1.1 Výstražné upozornenia vzťahujúce sa na činnosť

Klasifikácia výstražných upozornení vzťahujúcich sa na činnosť

Výstražné upozornenia vzťahujúce sa na činnosť sú označené výstražným znakom a signálnymi slovami vzhľadom na stupeň možného nebezpečenstva:

Výstražný znak a signálne slovo



Nebezpečenstvo!

Bezprostredné ohrozenie života alebo nebezpečenstvo ťažkých poranení osôb



Nebezpečenstvo!

Nebezpečenstvo ohrozenia života zásahom elektrickým prúdom



Výstraha!

nebezpečenstvo ľahkých poranení osôb



Pozor!

riziko vzniku vecných škôd alebo škôd na životnom prostredí

1.2 Použitie podľa určenia

Pri neodbornom používaní alebo používaní v rozpore s určením môžu vzniknúť nebezpečenstvá poranenia alebo ohrozenia života používateľa alebo tretích osôb, resp. poškodenia výrobku a iných vecných hodnôt.

Výrobok je určený výlučne na vetranie/odsávanie obytných priestorov. Výrobok sa smie súčasne prevádzkovať len so spaľovacími priestormi, ktoré nie sú závislé od vzduchu v miestnosti. Výrobok sa smie prevádzkovať len s použitím filtrov.

Výrobok nie je vhodný na vetranie/odvetrávanie priestorov s bazénom. Kvôli veľkému zaťažovaniu prachom nie je prevádzka výrobku prípustná počas fázy stavby.

Použitie podľa určenia zahŕňa:

- dodržiavanie príslušných návodov na obsluhu výrobku a tiež všetkých ostatných komponentov systému
- dodržiavanie všetkých podmienok inšpekcie a údržby uvedených v návodoch.

Tento výrobok môžu používať deti od veku 8 rokov a okrem toho aj osoby so zníženými fyzickými, senzorickými alebo mentálnymi schopnosťami.



tami alebo s nedostatkom skúseností a vedomostí, len ak sú pod dozorom alebo ak boli poučené ohľadne bezpečného používania výrobku a porozumeli nebezpečenstvám, ktoré z používania vyplývajú. Deti sa s výrobkom nesmú hrať. Čistenie a užívateľská údržba sa nesmú vykonávať deťmi bez dozoru.

Iné použitie, ako použitie opísané v predloženom návode alebo použitie, ktoré presahuje rámec tu opísaného použitia, sa považuje za použitie v rozpore s určením. Za použitie v rozpore s určením sa považuje aj každé bezprostredné komerčné a priemyselné použitie.

Pozor!

Akékoľvek zneužitie je zakázané.

1.3 Všeobecné bezpečnostné upozornenia

1.3.1 Nebezpečenstvo spôsobené chybnou obsluhou

Chybnou obsluhou môžete ohroziť samých seba a iné osoby a zapríčiniť vznik hmotných škôd.

- Starostlivo si prečítajte predkladaný návod a všetky súvisiace platné podklady, najmä

kapitolu „Bezpečnosť“ a výstražné upozornenia.

- Vykonávajte iba také činnosti, ku ktorým vás vedie predložený návod na použitie.

1.3.2 Nebezpečenstvo ohrozenia života zásahom elektrickým prúdom

Ak sa dotknete komponentov pod napätím, potom hrozí nebezpečenstvo ohrozenia života zásahom elektrickým prúdom. Skôr ako začnete na výrobku pracovať:

- Výrobok odpojte od napätia tým, že vypnete všetky póly všetkých napájaní elektrickým prúdom (elektrické odpojovacie zariadenie s roztvorením kontaktov minimálne 3 mm, napríklad poistku alebo istič vedenia).
- Vykonajte zaistenie proti opätovnému zapnutiu.
- Prekontrolujte stav bez prítomnosti napätia.



2 Pokyny k dokumentácii

2 Pokyny k dokumentácii

2.1 Dodržiavanie súvisiacich podkladov

- ▶ Bezpodmienečne dodržiavajte všetky návody na obsluhu, ktoré sú priložené ku komponentom systému.
- ▶ Dodržiavajte upozornenia špecifické pre krajinu uvedenú v prílohe Country Specifics.

2.2 Uschovanie podkladov

- ▶ Tento návod, ako aj všetky súvisiace podklady uschovajte pre ďalšie použitie.

2.3 Platnosť návodu

Tento návod platí výlučne pre:

Výrobok – číslo výrobku

VAR 60/1 D	0010020773
VAR 60/1 DW	0010020774

3 Opis výrobku

Výrobok je bytovým vetracím zariadením pre obytné priestory. Bytové vetracie zariadenie je možné nainštalovať ako jednotlivé bytové vetracie zariadenie alebo v systéme až so 16 bytovými vetracími zariadeniami.

Na vyvážené vetranie sa musia nainštalovať minimálne dve bytové vetracie zariadenia, resp. párny počet týchto zariadení.

Vetrací systém funguje na princípe MASTER-SLAVE.

Bytové vetracie zariadenie VAR 60/1 D je kompatibilné s nasledujúcimi výrobkami:

- Regulátor VAZ CPC
- Diaľkové ovládanie VAZ RC

Bytové vetracie zariadenie VAR 60/1 DW je kompatibilné s nasledujúcimi výrobkami:

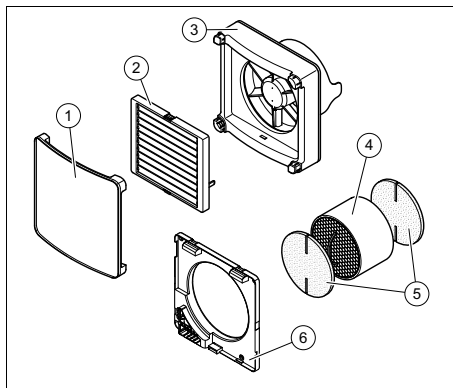
- Regulátor VAZ CPCW
- Diaľkové ovládanie VAZ RCW



Upozornenie

Na uvedenie bytového vetracieho zariadenia do prevádzky je potrebné diaľkové ovládanie.

3.1 Konštrukcia



- | | | | |
|---|-----------------------------------|---|------------------------|
| 1 | Čelný kryt | 4 | Regenerátor |
| 2 | Ochrana pred vetrom | 5 | Filter |
| 3 | Jednotka ventilátora s LED diódou | 6 | Rám upevnenia na stenu |

3.2 Údaje na typovom štítku

Údaje na typovom štítku	Význam
	Prečítajte si návod na inštaláciu a údržbu!
	Trieda ochrany II
VAR 60/1 D VAR 60/1 DW	Typové označenie
VAR	Zariadenie na vetranie bytu so spätným získaním tepla
60	max. objemový tok vzduchu v m³/h
/1	Generácia zariadenia
D	decentrálne
W	bezkáblové
P _{max}	Menovitý príkon

Údaje na typovom štítku	Význam
V _{MAX}	max. objemový tok vzduchu
Sériové číslo	7. až 16. číslica tvorí číslo výroby

3.3 Označenie CE



Označením CE sa dokumentuje, že výrobky podľa typového štítku spĺňajú základné požiadavky príslušných smerníc.

Vyhlásenie o zhode si môžete prezrieť u výrobcu.

4 Prevádzka

4.1 Zapnutie výrobku

Platnosť: VAR 60/1 D

- Pomocou diaľkového ovládania VAZ RC postupne inicializujte všetky bytové vetracie zariadenia v systéme.
 - Pozri návod na obsluhu diaľkového ovládania.



Upozornenie

Pri použití voliteľného regulátora VAZ CPC je diaľkové ovládanie potrebné iba pre uvedenie do prevádzky.

- Postupne zapnite všetky bytové vetracie zariadenia vo vetracom systéme na spínači ZAP/VYP začínajúc zariadením Master. Ak je naplánovaný voliteľný regulátor VAZ CPC, potom sa tento musí uviesť do prevádzky pred zapnutím zariadenia Master.
- Pomocou regulátora VAZ CPC alebo diaľkového ovládania VAZ RC nastavte druh prevádzky a funkcie.

- Pozri návod na obsluhu regulátora a diaľkového ovládania.

Platnosť: VAR 60/1 DW

- Pomocou diaľkového ovládania VAZ RCW zriadte všetky bytové vetracie zariadenia v systéme ako Master alebo Slave.
 - Pozri návod na obsluhu diaľkového ovládania.
- Zapnite všetky bytové vetracie zariadenia vo vetracom systéme na spínači ZAP/VYP. Ak je naplánovaný voliteľný regulátor VAZ CPCW, potom sa tento musí nakonfigurovať ako Master.
- Pomocou regulátora VAZ CPCW alebo diaľkového ovládania VAZ RCW nastavte druh prevádzky a funkcie.
 - Pozri návod na obsluhu regulátora a diaľkového ovládania.

5 Odstránenie porúch

Podmienky: Bytové vetracie zariadenia nefungujú

- Vypnite výrobok.
- Prekontrolujte, či je jednotka ventilátora správne namontovaná na ráme na upevnenie na stenu.
- Prekontrolujte, či je správne vytvorený kontakt konektorového spojenia.

Podmienky: Silný vietor, Odsávanie nie je možné

- Výrobok prepnite do režimu eco.

6 Starostlivosť a údržba



Nebezpečenstvo!

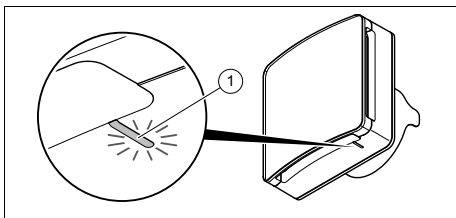
Nebezpečenstvo ohrozenia života zásahom elektrickým prúdom

- Výrobok vypnite pomocou spínača ZAP/VYP.

6 Starostlivosť a údržba

- Výrobok prepnete do stavu bez napätia tým, že vypnete všetky póly všetkých napájania elektrickým prúdom (napr. poistka alebo istič vedenia).

6.1 Údržba výrobku



Na výrobku sa musí vykonávať údržba cca každé 3 mesiace (cca 2 000 prevádzkových hodín).

Keď LED dióda (1) na výrobku svieti červeno, potom je potrebná údržba.

Keď je nainštalovaný regulátor VAZ CPC alebo VAZ CPCW, potom stredná LED dióda na regulátore signalizuje, že je potrebná údržba.

6.2 Čistenie vetra, ochrany proti vetru a čelného krytu



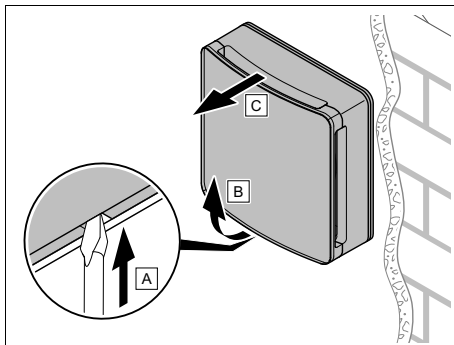
Pozor!

Poškodenie regenerátora!

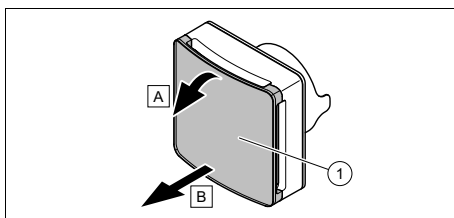
Pri čistení môže regenerátor spadnúť.

- Regenerátor čistite opatrne.

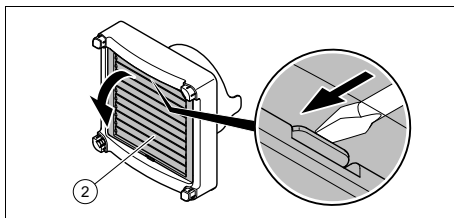
1. Vypnite výrobok.
2. Výrobok prepnete do stavu bez napätia.



3. Demontujte jednotku ventilátora s ochranou proti vetru a čelným krytom.



4. Demontujte čelný kryt.



5. Demontujte ochranu proti vetru.
6. Jednotku ventilátora, ochranu proti vetru a čelný kryt vyčistite suchou handričkou.
7. Jednotku ventilátora s ochranou proti vetru a čelným krytom opäť namontujte na rám na upevnenie na stenu, z ktorého ste ich predtým demontovali.

Vyradenie z prevádzky 7

6.3 Čistenie filtrov a regenerátora

Podmienky: LED dióda na výrobku svieti červeno

ALEBO: Filtre chybné alebo roztrhnuté

- ▶ Vypnite výrobok.
- ▶ Demontujte jednotku ventilátora s ochranou proti vetru a čelným krytom.
- ▶ Regenerátor, na ktorom sú namontované filtre, vytiahnite z rúry.
- ▶ Filtre vytiahnite z regenerátora.
- ▶ Filtre opatrne povysávajte vysávačom na nízkom stupni.
- ▶ Filtre vypláchnite vodou.
- ▶ Regenerátor opatrne povysávajte vysávačom na nízkom stupni.
- ▶ Regenerátor opláchnite vodou.

Podmienky: Vysušenie filtrov a regenerátora

- ▶ Filtre opäť upevnite na regenerátor.
- ▶ Zabezpečte, aby bol ťažný kábel pevne utiahnutý a bol neporušený.
- ▶ Regenerátor opäť zasunite do rúry približne do stredu steny.
 - Regenerátor a ťažný kábel sa nesmú dotýkať obežného kolesa ventilátora.
- ▶ Jednotku ventilátora s ochranou proti vetru a čelným krytom opäť namontujte na rám na upevnenie na stenu, z ktorého ste ich predtým demontovali.
- ▶ Obnovte východiskový stav LED diódy.
 - Pozri návod na obsluhu regulátora a diaľkového ovládania.

7 Vyradenie z prevádzky

7.1 Dočasné vyradenie výrobku z prevádzky

1. Výrobok vypnite pomocou spínača ZAP/VYP.
2. Výrobok prepnite do stavu bez napätia tým, že vypnete všetky póly všetkých napájání elektrickým prúdom (napr. poistka alebo istič vedenia).

7.2 Definitívne vyradenie výrobku z prevádzky

- ▶ Výrobok nechajte definitívne vyradiť z prevádzky servisnému pracovníkovi.

8 Recyklácia a likvidácia

Likvidácia obalu

- ▶ Likvidáciu obalu prenechajte, prosím, servisnému pracovníkovi, ktorý zariadenie inštaloval.

Likvidácia výrobku a príslušenstva

- ▶ Do odpadu z domácnosti v žiadnom prípade nevyhadzujte výrobok a ani jeho príslušenstvo (okrem filtrov).
- ▶ Zabezpečte, aby sa výrobok a kompletné príslušenstvo riadne zlikvidovali.
- ▶ Opatrované filtre vyhodte do odpadu z domácnosti.
- ▶ Dodržiavajte všetky relevantné predpisy.

Platnosť: Chorvátsko

Obavijest u svezi Zakona o održivom gospodarenju otpadom i Pravilnika o gospodarenju otpadom električnom i elektoničkom opremom nalazi se na internetskoj stranici društva Vaillant- www.vaillant.hr.

9 Záruka a zákaznícky servis

9.1 Záruka

Na informácie týkajúce sa záruky výrobcu sa, prosím, spýtajte na kontaktnej adrese v prílohe Country Specifics.

9 Záruka a zákaznický servis

9.2 Zákaznický servis

Kontaktné údaje nášho zákaznického servisu nájdete v prílohe Country Specifics alebo na našej internetovej stránke.

Country specifics

12 PT, Portugal

Vaillant Group International GmbH
Berghauser Strasse 40
42859 Remscheid
Deutschland
Tel.: +49 21 91 18-0
<http://www.vaillant.info>

13 SI, Slovenia

Vaillant d.o.o.
Dolenjska c. 242 b
1000 Ljubljana
Tel.: 01 28093-40
Tel.: 01 28093-42
Tel.: 01 28093-46
Tehnični oddelek: 01 28093-45
Fax: 01 28093-44
info@vaillant.si
www.vaillant.si

14 SK, Slovakia

Vaillant Group Slovakia, s.r.o.
Pplk. Pl'ušť'a 45
Skalica 909 01
Tel: +4 21 34 6966-101
Fax: +4 21 34 6966-111
Zákaznícka linka: +4 21 34 6966-128
www.vaillant.sk



0020236695_02

0020236695_02 26.04.2018

© These instructions, or parts thereof, are protected by copyright and may be reproduced or distributed only with the manufacturer's written consent.